Le peuple valdôtain

1 • **L'Union Valdôtaine,** Mouvement politique qui se rattache aux principes du Fédéralisme global, a comme finalité d'assurer l'épanouissement du caractère ethnique et linguistique du peuple valdôtain ; d'en servir les intérêts culturels, politiques, sociaux et économiques ; de favoriser la coopération entre les communautés ethniques. **2 • L'Union Valdôtaine** s'engage à réaliser la souveraineté politique du Val d'Aoste par les voies démocratiques afin de seconder l'aspiration du peuple à l'autogouvernement dans le cadre d'une Europe unie des Peuples.

30 JUILLET 2009 • 0,40 euros • Poste Italiane S.p.A. - Spedizione in A.P. D.L. 353/2003 (conv. in L. 27/02/2004 n° 46) art. 1 comma 1 DCB - AOSTE • LVI année • N. 18053 **30**

www.unionvaldotaine.org
www.lepeuplevaldotain.it

EDITORIAL

A propos d'immigration clandestine

Davide Follien

Le parlement italien a approuvé, il y a quelques jours, la loi en matière de sécurité. Il s'agit d'un ensemble de dispositions adoptées afin de donner des réponses au problème de l'ordre public, fortement voulu par le ministre Maroni et par la Lega Nord. Parmi les différentes innovations compte, tout particulièrement, l'introduction du délit d'immigration clandestine, qui a soulevé le débat entre les forces politiques, qui ont manifesté des avis différents, comme toujours.

L'immigration est un phénomène caractérisant notre société globale dans laquelle, pareillement à d'autres périodes historiques, les plus pauvres (Afrique, Amérique du Sud, Europe de l'Est) se déplacent pour chercher fortune, en luttant pour un meilleur avenir; les Valdôtains eux aussi ont émigré pendant le vingtième siècle afin d'échapper à la pauvreté et aux difficultés, en se déplaçant surtout en France. Ceci dit, à présent notre région ne connaît pas encore les problèmes liés à l'immigration que d'autres régions du nord de l'Italie ont, puisque les flux d'immigrés sont encore bas. Ceux qui arrivent en Vallée d'Aoste ont la possibilité de travailler comme saisonniers dans le tourisme et dans l'agriculture et, en plus de cela, l'absence de grandes usines et industries attire moins de gens. En tout cas, dans les prochaines années, notre Vallée sera confrontée avec une hausse du nombre des immigrés et par conséquent ce fait nous impose de réfléchir, en tant que Mouvement, sur des sujets comme l'intégration.

Personnellement, je pense qu'il est possible de conjuguer l'immigration avec l'intégration, mais à une certaine condition. Les flux d'immigrés qui arrivent en Italie, et qui ensuite se déplacent vers les différentes régions, doivent être proportionnés à l'offre d'emploi dans les différents domaines économiques et leur arrivée doit être contrôlée le plus possible, autrement un déplacement important de gens qui n'ont pas de travail (et qui dans certains cas n'ont rien à perdre), crée d'importants problèmes de sécurité et d'ordre public. C'est pour cette raison que je partage le choix de l'introduction du délit d'immigration clandestine, déjà prévu en Suisse, en Allemagne, aux Etats-Unis et dans beaucoup d'autres pays. En plus de cela, en tant que Chrétien, je ne comprends pas les prises de position d'une partie de l'Eglise, qui a condamné cette décision, car le fait de régler une matière si importante permet, dans un deuxième temps, d'appliquer des politiques pour l'intégration et la solidarité sociale.

En effet, l'introduction de lois sur la sécurité publique n'est pas suffisante et c'est pour cette raison que nous devons investir dans la politique sociale, pour permettre à ces gens de jouir de tous les droits de notre civilisation; nous devons donner toutes les chances possibles aux émigrés, mais eux doivent accepter aussi l'universalité de certaines de nos valeurs et je pense à la décision - que je partage - du Président français Sarkozy d'interdire, en public, le port de la burqa aux

SUITE PAGE 2

… » *fin de citation*

lcaveri@gmail.com

«Il me faudrait le repos pour me rafraîchir le crâne,
et pour avoir du repos, il faut voyager, et,
pour voyager il faut de l'argent et,
pour avoir de l'argent il faut travailler, créer, etc. :
je suis dans un cercle vicieux d'où il m'est impossible de sortir.»

HONORÉ DE BALZAC

A l'occasion des grandes vacances.

L'Angélus du Pape aux Combes d'Introd

Joseph Rivolin

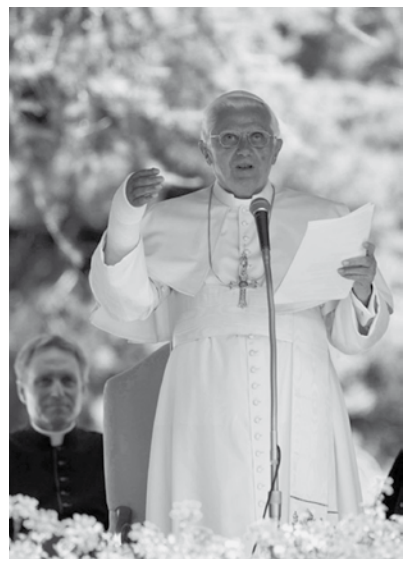


Photo de Grzegorz Galazka

Dimanche dernier au Plan du Saint-Père, aux Combes d'Introd, on attendait l'arrivée de 5.000 personnes pour l'Angélus du pape Benoît XVI : on en a compté, en fait, 6.000 environ. Secondé par une journée extraordinairement belle, l'important rassemblement de fidèles comprenait des Italiens et des étrangers de langue française, anglaise, allemande, polonaise, espagnole, ainsi qu'un groupe d'Africains habitant à Turin. La bénédiction pontificale, qui à travers la télévision a diffusé les splendides images de nos montagnes dans le monde entier, a été précédée d'une messe célébrée par l'évêque d'Aoste, Mgr Giuseppe Anfossi, en présence du cardinal Poletto, archevêque de Turin, de notre compatriote Mgr Albert Careggio, évêque de Vintimille et Sanremo, et de trois évêques piémontais. Lors de l'homélie, centrée sur l'épisode évangélique de la multiplication des pains et des poissons, Mgr Anfossi a mis en évidence la volonté de Jésus de s'éloigner de la foule qui croyait reconnaître en Lui un prophète uniquement à cause des prodiges qu'il accomplissait. L'image du prophète qui trouve dans la solitude de la montagne la possibilité de méditer avait dans le majestueux paysage environnant, qui allait du Mont Rose au Mont Blanc, des étonnantes pyramides de l'Emilius et du Bec de None au plateau de Saint-Nicolas, un cadre parfait.

Dans le salut qu'il a adressé ensuite au Saint-Père au nom du diocèse, notre évêque a souligné que la préférence que le pape accorde à notre Vallée pour ces vacances (le treizième séjour d'un pontife romain à Introd) représente moins un privilège, qu'une occasion pour nous faire réfléchir sur ce que sa présence peut apporter au point de vue spirituel.

Benoît XVI a pris la parole à son tour, pour rappeler que les saints du jour, Anne et Joachim, étaient les grands-parents de Jésus : il a donc saisi l'occasion pour souligner que, dans la société contemporaine, les grands-parents remplissent un rôle familial essentiel, surtout dans les foyers où, pour une raison ou pour une autre, les parents ne sont pas à même d'assurer une présence adé-

SUITE PAGE 2

Berlusconi, les transports et le ministre Castelli

Antonio Fosson

Cette semaine, les séances du Sénat ont commencé par la présentation de plusieurs motions se référant à la tragédie ferroviaire de Viareggio. La principale préoccupation de tous les Sénateurs qui sont intervenus s'est orientée vers les initiatives à mettre en place pour plus de sécurité pour le transport sur rail. Même si les chemins de fer italiens sont statistiquement les plus sûrs par rapport aux autres pays européens (faible pourcentage d'accident par rapport au trafic) l'état de manutention surtout des trains de marchandises devient préoccupant et les incidents plus fréquents. En période de crise économique et de moindre disponibilité de fonds, la manutention périodique de ces wagons est accomplie en majeure partie en dehors de l'organisation de l'Etat. Ce fait entraîne de mauvais fonctionnements et des légèretés : la totalité du Parlement a demandé de garantir une plus grande sécurité avec des contrôles plus attentifs et programmés. Les drames servent au moins à protéger ceux qui sont encore en vie !

Mais une grande partie des travaux a été centrée sur une motion du PD qui demandait une enquête sur les événements personnels du Président du Conseil et de ses relations avec de jeunes femmes. La question morale est posée comme étant prioritaire selon le PD et les comportements sans morale sont définis invalidants et déstabilisants pour toute la nation.

Mais le pays s'intéresse-t-il réellement à ces événements qui certes ne sont pas honorables et qu'on ne doit pas prendre en exemple, mais qui ne changent pas la crise économique et ne donnent pas de travail à ceux qui n'en ont pas et qui en ont besoin?

Et puis, ceux qui accusent sont-ils réellement éloignés de ce genre d'habitudes?

A ce sujet en essayant avec toutes mes forces de suivre un parcours droit et honnête, je me joins aux anciens qui, comme le dit la Bible, en assistant à la lapidation d'une femme adultère, et les paroles du Christ "*que celui qui n'a jamais pêché lui jette la première pierre*", s'éloignèrent en silence et rentrèrent chez eux en méditant sur leurs fautes.

La majorité s'est en fait imposée et en votant a décidé de ne pas aborder ce sujet et de ne pas discuter la motion.

Puis, on a encore abordé la discus-

SUITE PAGE 2

Bonnes vacances !

Nous informons nos lecteurs que la parution de « Le Peuple Valdôtain » sera interrompue pour une durée de trois semaines, du 31 juillet au 23 août 2009.

Le prochain numéro de notre hebdomadaire, le n° 31, paraîtra donc le 27 août prochain.

Nous vous rappelons également que le Siège Central de l'Union Valdôtaine sera fermé au public à partir du lundi 10 jusqu'au vendredi 21 août inclus.

BATAILLES DE REINES

Résultats du concours éliminatoire au Col du Joux

Auprès de la suggestive arène du Col du Joux de Saint-Vincent a repris le 51ème Concours éliminatoire des Batailles de Reines. Sous un soleil battant, dimanche 26 juillet dernier, 148 bovines ont été présentées : 38 vaches représentant la première catégorie, 57 ont combattu pour la deuxième catégorie et 55 pour la troisième. La bovine la plus lourde de la journée était « Tigresse » d'Emanuela Machet de St-Denis, avec ses 740 kg qui en finale s'est rendue face à l'agressive Cybèle d'Edy Surroz de Brusson.
Dans la première catégorie, le bosquet a été remporté par « Cybèle » d'Edy Surroz de Brusson qui en finale a éliminé « Tigresse » d'Emanuela Machet de St-Denis. 3ème et 4ème place pour « Iena » de Giuseppe Balicco de Nus et « Tormenta » de Gianni Champion de St-Marcel.
En ce qui concerne les poids moyens triomphe « Pinson » de la Soc. La Borettaz de Gressan (3ème en 3ème cat. à Sarre en 2008) qui en finale a battu lors d'un combat époustouflant « Orsières » d'Ymac Frassy d'Arvier. « Gitane » de Jean Antoine Maquignaz de Valtournenche et « Zara » de Marco Demoz de Challand-St-Anselme (2ème en 2ème cat. à Sarre en 2008 ; 3ème en 3ème cat. à Challand en 2007) se sont classées respectivement à la 3ème et 4ème place.
En troisième catégorie, victoire pour « Tormenta » de Gimmy Dujany de Châtillon (reine en 3ème cat. à Antey en 2008 ; reine en 3ème cat. à Gressan en 2007 ; 2ème en 3ème cat. à Antey en 2006) qui a évincé une « Princesse » de Giuliano Bizel de Morgex tenace.
A la troisième et quatrième place, nous trouvons respectivement « Moureun » de Piero Busso de Donnas (3ème en 2ème cat. à Antey en 2008) et « Mirette » de Marco Demoz de Challand-Saint-Anselme.
Les Batailles de Reines continuent dans ce début de saison estivale : dimanche prochain, 2 août, rendez-vous à Vertosan d'Avise. Une semaine plus tard ce sera le tour de l'arène de Valtournenche. Un "doublet" pendant le week-end de l'Assomption: dans la soirée du 15 août la bataille de la Croix Noire d'Aoste, quelques heures plus tard – dans l'après-midi de dimanche 16 août – le spectacle au Petit-Saint-Bernard. Enfin, dimanche 23 août, à Champillon de Doues la bataille organisée par les sections des "Amis des Batailles de Reines" de Doues et Ollomont.

« Cybèle » d'Edy Surroz de Brusson, reine en première catégorie

« Pinson » de la Soc. La Borettaz de Gressan, reine en deuxième catégorie

« Tormenta » de Gimmy Dujany de Châtillon, reine en troisième catégorie

SUITES DE LA PAGE 1

A propos d'immigration clandestine

femmes musulmanes, puisque la liberté religieuse doit cohabiter avec les règles d'un état laïque et la culture d'un peuple.
Pour conclure, je crois que la question de l'immigration doit être gérée par l'Union Européenne, au sein de laquelle les Etats ont la possibilité d'effectuer des choix communs et de conclure des accords d'aide et de coopération avec les nations plus pauvres. Si la politique est capable, dans les prochaines années, d'offrir des réponses fortes et cohérentes dans ce domaine, on aura la possibilité de limiter beaucoup de réactions xénophobes et racistes qui sont le fruit, la plupart du temps, de l'ignorance, de la peur de l'autre, mais dans d'autres cas provenant de l'exaspération des personnes.
J'invite donc les Unionistes et les Valdôtains à réfléchir sur un sujet très important et de grande actualité.
Poudzo et bonnes vacances!

David Follien

L'Angélus du Pape aux Combes d'Introd

quate à côté de leurs enfants ; *« les grands-parents qui participent à l'éducation de leurs petits-enfants* – a dit le Pape – *sont les dépositaires et souvent les témoins des valeurs fondamentales de la vie ».* Il a ensuite invité les présents à prier également pour les personnes âgées en général, surtout pour celles qui souffrent de la solitude ou de la maladie. Après l'Angélus, il a salué les présents dans les langues respectives, sans oublier les Valdôtains, auxquels il a recommandé en patois introlin de prier pour l'Eglise et souhaité de passer « un bon étsôten ». Une fois encore, le Saint-Père a pu retrouver à Introd, lors de son séjour, le milieu accueillant et discret, que son prédécesseur Jean-Paul II prisait. Pour lui démontrer la reconnaissance de la communauté locale pour l'honneur dont elle bénéficie, le Conseil municipal, guidé par le syndic Osvaldo Naudin, a décidé d'offrir à Benoît XVI la citoyenneté honoraire : le pape, né dans un village montagnard au sein d'une famille modeste, appréciera sans doute cette marque d'estime et de déférence, mais aussi d'affection filiale, qui vient du cœur.

Joseph Rivollin

Berlusconi, les transports et le ministre Castelli

sion sur l'activité du ministre Castelli quand, encore Ministre en 2004, il prononça à la télévision des phrases offensives à l'encontre du député Diliberto qui fut Ministre et qui participait au débat.
Un Ministre du Gouvernement italien peut-il s'exprimer ainsi ? Le délit de ministérialité existe-t-il ou est-ce qu'il existe une immunité seulement pour les chefs d'Etat mais aussi pour les Ministres ? Mais dire lors d'un débat public, pendant lequel lui aussi avait été insulté, que Diliberto par le passé "*mandava in giro a sprangare*"… est-ce un délit ?
Mais en revenant aussi ici à la question morale de base, les gens se préoccupent-ils de cette affaire?
Que nous tous, mais vraiment chacun de nous, nous devons mieux nous comporter est certainement une exigence du pays mais probablement que le travail que certains accomplissent et que d'autres au contraire ne font pas est aujourd'hui déterminant.
Le Sénat a cependant, majoritairement et avec mon approbation, acquitté le représentant de la Lega, le ministre Castelli.

Antonio Fosson

DÉCÈS

La section de L'Union Valdôtaine d'Arnad

a le chagrin d'annoncer le décès de

Monsieur
Elio CORTINOVIS
âgé de 67 ans

ancien membre de la section

La communauté unioniste d'Arnad présente ses condoléances les plus sincères à son fils Matteo, membre de la section, ainsi qu'à tous ses parents.

La section de l'Union Valdôtaine d'Antey-Saint-André

a le regret d'annoncer le décès de

Monsieur
Michel BRUNOD
âgé de 81 ans

membre de la section

La communauté unioniste d'Antey-Saint-André présente ses condoléances émues à son épouse Rosina Hosquet, à son fils Robert, syndic de notre Commune, avec son épouse Annie, à ses petits-enfants, ainsi qu'à tous ses parents.

Le peuple valdôtain

Hebdomadaire de l'U.V. et du groupe de l'U.V. au Conseil régional

Editeur
« Nouvelle Editrice Le Peuple » S.r.l.
27, 29 Av. des Maquisards
Aoste - Tél. 0165.234140
Fax 0165.261469
redaction@lepeuplevaldotain.com

Directeur responsable
Massimiliano RICCIO

Directeur adjoint
Joseph RIVOLIN

La page 7 est coordonnée par le Groupe U.V. du Conseil de la Vallée

Enr. trib. d'Aoste n. 2 du 24-5-1954

TIPOGRAFIA DUC
16, Grand-Chemin - Saint-Christophe
Tél. 0165.23 68 88 - Fax 0165.36 00 14
CCP 11739117

IMPRIMÉ SUR PAPIER RECYCLÉ

PUBLICITÉ s'adresser à
MUSUMECI SPA
97, loc. Amérique
11020 Quart
Tél. 0165.76.12.06 - Fax 0165.76.11.12

ABONNEMENTS :
€ 25 Italie – € 30 Etranger

TARIFFE INSERZIONE TARIFFE A MODULO

CLIENTI LOCALI
• Commerciali : € 21,00 al modulo
• Occasionali : € 26,00 al modulo
• Finanziari, legali : € 31,00 al modulo

CLIENTI NAZIONALI
• Commerciali : € 26,00 al modulo
• Occasionali : € 36,00 al modulo
• Finanziari, legali : € 41,00 al modulo

SCONTI PER INSERZIONI CONTINUATIVE

Questo periodico è iscritto all'Unione Stampa Periodica Italiana

Les œuvres de l'artiste valdôtaine exposées jusqu'au 25 octobre

«Imago Dei» de Sarah Ledda

Agnès Uzan

L'église Saint-Laurent reçoit l'exposition de Sarah Ledda intitulée "Imago Dei", une enfant du pays qui, après avoir exposé dans plusieurs villes européennes, revient cette année à Aoste avec une vingtaine d'œuvres de petites et de grandes dimensions illustrant le style de l'artiste qui s'inspire de films hollywoodiens des années 50 pour retranscrire sur la toile l'instant d'une émotion. Lors du vernissage, l'artiste était accompagné de musiciens qui ont interprété exclusivement pour l'occasion, une suite composée par Christian Thoma, un autre enfant du pays, renforçant l'atmosphère de ce lieu particulier comme l'a souligné l'assesseur à l'Education et à la Culture Laurent Viérin présent le 23 juillet dernier à l'inauguration: «*Située dans le centre historique d'Aoste, l'ancienne église Saint-Laurent est décidément le cadre idéal pour cette nouvelle exposition de Sarah Ledda qui a pour thème la place du sacré dans la société contemporaine et qui met l'accent sur le délicat rapport entre l'art et la spiritualité. L'œuvre d'art est depuis toujours le miroir de la société dans le cadre de laquelle elle est conçue et le cinéma est devenu l'un des langages les plus caractérisants de notre époque. C'est ainsi qu'à partir de célèbres scènes de films hollywoodiens que Sarah Ledda crée un parallèle avec l'iconographie chrétienne et transforme les interprètes de films en protagonistes de scènes sacrées. Ses tableaux représentent des actrices telles que l'inoubliable Marilyn Monroe et Liz Taylor, qui donnent une interprétation intense de l'approche de la spiritualité de l'histoire sacrée. L'exposition a donc pour fil conducteur cette exigence toujours plus profonde de redécouvrir les symboles qui renvoient à la présence de Dieu et, en cette année marquée par la figure de saint Anselme peut aussi être perçue comme une forme d'hommage rendu à ce saint valdôtain et à sa pensée théologique et philosophique car, bien que formulée il y a plus de neuf siècles, celle-ci demeure extraordinairement actuelle*». Le public pourra donc admirer les œuvres de cette artiste contemporaine jusqu'au 25 octobre et consulter ou acheter le catalogue bilingue (italien-français), enrichi des textes signés par Daria Jorioz, Marina Mojana commissaire de l'exposition et du CD de Christian Thoma "Imago Dei" suite pour une exposition.

Quand le pain rapproche Valaisans et Valdôtains

Une forte délégation de l'Association du four Al'Pain de Mex a passé le week-end à Pontboset, dans le Val d'Aoste. Au programme, notamment, la confection du pain selon la plus pure tradition ancestrale et sa cuisson dans un four banal.

Préserver l'héritage de tradition laissé par leurs ancêtres – héritage qui comprend la fabrication du pain à l'ancienne et sa cuisson dans un four banal: tel est l'objectif que poursuivent l'Association du four Al'Pain de Mex (Valais) et les gens de Pro Loco (sorte de société de développement) de Pontboset, petit village du Val d'Aoste.

«*Nos amis de Pontboset et nous menons une aventure similaire*, explique Carmélo Méli, président de l'Association du four Al'Pain de Mex. *L'aventure d'une communauté de montagne soucieuse de préserver ses racines, ses valeurs, son patrimoine et ses traditions. Cela ne signifie pas que nous sommes opposés au modernisme. Non. Cela veut juste dire que nous voulons nous souvenir de nos coutumes, des difficultés qui ont jalonné le parcours de nos régions alpines ou encore des progrès réalisés sur la base de nos héritages montagnards.*»

C'est ainsi que ce dernier week-end des 4 et 5 juillet, 37 personnes – membres du four Al'Pain de Mex et accompagnants – ont pris le chemin de Pontboset. Au programme, échanges fraternels, visite du fort historique de Bard (une forteresse construite au XIXe siècle par la maison de Savoie sur un promontoire rocheux dominant le bourg de Bard, à l'entrée du val d'Aoste, en venant de la plaine piémontaise) gastronomie locale, prestations «chantantes» d'Alessio et Christian, etc. Sans oublier bien évidemment la confection et la cuisson du pain dans un four banal situé à Crest, à 1200 mètres d'altitude. Un four qui affiche fièrement son année de création: 1884. Pour la petite histoire, le minuscule hameau de Crest – un véritable bijou architectural – n'est atteignable qu'à pied.

Là, sous le contrôle du maître des lieux, Enzo Bordet, les quatre boulangers amateurs mélaires y ont pétri à la main leur «paysan» (un mélange secret de plusieurs farines). Quant à Enzo Bordet, sa maman Loreta, sa compagne Chiara – aidés par les Mélaires – ils ont fabriqué de leur côté leur fameux pain noir aux châtaignes. Les quelque 100 pains confectionnés ont été vendus sur place et la recette attribuée à Pro Loco de Pontboset.

Quelques membres de la délégation mélaire à l'heure de prendre livraison du pain aux châtaignes façon Enzo Bordet au four banal de Crest. A gauche, Elena Savin, de Pontboset, sans qui la rencontre n'aurait pas eu lieu.

«*Nous avons passé des moments merveilleux,* se réjouit Carmélo Méli. *Je tiens à remercier la commune de Pontboset et ses élus, Elena Savin* (ndlr: la responsable de Pro Loco de Pontboset), *Enzo Bordet, leurs familles, leurs proches, leurs amis et toutes les personnes qui nous ont réservé un formidable accueil et qui nous ont hébergés et nourris. Ces échanges avec des gens qui poursuivent les mêmes buts que nous sont riches d'enseignements, de complicité, de sourires, à l'enseigne d'un mot qui fait sens: le partage.*»

Terry

Infos: www.fouralpain.ch

Un circuit culturel et touristique sur les pas de Picasso en Provence-Côte d'Azur

Esther Salvato

Ecrivains et peintres ont toujours célébré la Provence et la Côte d'Azur, fascinés aussi bien par la douceur du climat, la variété des paysages, les couleurs et la lumière magique de cette région, que par son art de vivre.

Depuis la fin du XIXe siècle, notamment, la Riviéra française devient un espace de liberté et d'échange, et souvent une terre d'accueil, pour beaucoup d'artistes célèbres, de Claude Monet à Auguste Renoir, de Marc Chagall à Jean Cocteau, qui se côtoient dans les ateliers d'Antibes, de Cagnes-sur-Mer ou de Saint-Paul-de-Vence.

Mais peut-être seul Pablo Picasso a marqué à jamais cette région du Midi d'une empreinte très personnelle, s'inspirant à la fois de l'âme joyeuse de la Côte et de l'âme plus secrète de l'arrière-pays.

Et cette année, la Provence et la Côte d'Azur lui rendent hommage par un itinéraire culturel et touristique depuis Avignon jusqu'à Antibes, en passant par Arles, Aix-en-Provence, Vauvenargues, Saint-Tropez, Cannes, Mougins et Vallauris. Histoire de retracer la vie et l'œuvre de l'un des maîtres du XXe siècle à travers la visite des cinq musées qui exposent en permanence ses créations: peintures, dessins, sculptures, céramiques, lithographies et tapisseries.

La Route de Picasso prévoit en particulier deux importants rendez-vous jusqu'au 27 septembre prochain: l'exposition «Picasso-Cézanne» (100 œuvres) au musée Granet d'Aix-en-Provence, qui dévoile la profonde influence exercée par Cézanne sur l'art de Picasso, et l'exceptionnelle ouverture au public du château de Vauvenargues, près d'Aix-en-Provence, où le peintre espagnol est enterré. Les visiteurs peuvent ainsi découvrir son atelier et les pièces où il partagea sa vie quotidienne avec sa femme, Jacqueline Roque (pour réserver votre visite: www.picasso-aix2009.fr).

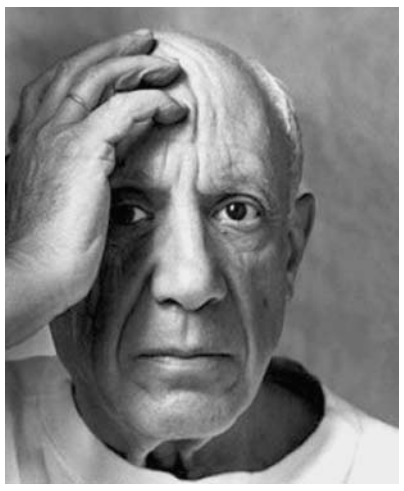
Voilà donc un voyage original sur les pas de ce grand artiste à la vie tumultueuse qui choisit cette région de France pour créer, aimer et mourir.

Il est notoire que Picasso a bouleversé l'art moderne par son œuvre tout à fait nouvelle et multiforme qui montre, à travers d'étonnantes métamorphoses graphiques et plastiques, la richesse de ses talents: époques bleue et rose (1901-1905), cubisme (1906-1907), néoclassicisme (1920), tentations surréaliste et abstraite (1925-1936), expressionnisme. L'artiste a finalement participé aux principaux mouvements de son temps, tout en affirmant son originalité irréductible.

Né à Malaga, en Andalousie, en 1881, Pablo Picasso s'installe en 1904 à Paris où il rencontre, entre autres, Guillaume Apollinaire, l'écrivain américain Gertrude Stein et Henri Matisse.

Son âme méditerranéenne succombe au charme de la Provence depuis 1912, faisant les premiers beaux jours de Saint-Tropez. Après de brefs séjours estivaux à Saint-Raphaël, Juan-les-Pins et Cannes, lui inspirant des thèmes mythologiques comme le Minotaure, il fut longtemps fidèle à Antibes, comme en témoigne la riche collection (environ 245 œuvres) que présente le musée Picasso au château Grimaldi, où le peintre ouvrit son atelier en 1946.

Faunes, centaures et satyres sont les protagonistes de cette féconde période, exprimant sa joie de vivre sur la Riviéra. Ensuite, de 1948 à 1955, Picasso vit à Vallauris, ville de la céramique près du golfe Juan, où il se passionne pour cet art. Continuant en même temps à peindre, il réalise notamment deux immen-



ses tableaux: «La Guerre et la Paix» (1954) destinés à la chapelle romane du château de Vallauris, devenue ensuite musée national.

En 1955, l'artiste s'établit à Cannes, dans sa villa-atelier La Californie où il travaille et reçoit ses amis. Poursuivant sans relâche son activité artistique, il termina ses jours à côté de sa femme Jacqueline entre le château de Vauvenargues, acheté en 1958, et sa propriété de Mougins, charmant village sur la colline dominant la baie de Cannes, où il est mort en 1973.

Dernière étape de cette belle histoire d'amour entre Picasso et la Côte d'Azur, Mougins a également attiré bien d'autres peintres et aujourd'hui ses nombreux ateliers et galeries d'art, tout comme ses ruelles médiévales, sont toujours animés d'artistes venant du monde entier.

La Foire d'été le 9 août à Aoste

C'est le moment de la Foire d'été. Dimanche 9 août prochain le centre de la ville d'Aoste sera la protagoniste de la 41ème édition de la Saint-Ours estivale, la foire de l'artisanat valdôtain qui débutera à 14h30 de l'après-midi pour se terminer à 22h30.

Artisanat dans le centre de la ville bien sûr, mais aussi musique traditionnelle et spectacles le long du parcours. Sur la place Severino Caveri sera distribuée "la fiocca", alors que près de l'Arc d'Auguste sur un écran géant seront projetées des vidéos représentant le Val d'Aoste. La place de la République accueillera un stand du département des Ressources Naturelles de l'Assessorat de l'Agriculture: les touristes pourront essayer de reconnaître les différents types de bois, et à 18h30 est prévue une démonstration des bûcherons. Pendant la journée de la Foire, les musées et les sites archéologiques resteront ouverts; à 23h00 au Stade Puchoz est prévu le spectacle de clôture de la manifestation intitulée "Rêves". 522 exposants participeront à la Foire: 396 stands du secteur traditionnel seront aménagés dans les rues du centre ville, 51 auront leur stand dans l'Atelier situé sur la Place Chanoux, qui sera ouvert à partir de jeudi 6 août et jusqu'à lundi 10 août (à partir de 10h00 jusqu'à 23h00).

MANIFESTATIONS

LUNDI 3 AOÛT 2009

AOSTE - Concert
BREUIL CERVINIA - Les contes de la montagne et les films des entreprises des guides alpins du Cervin
BARD - Musicastelle
RHÊMES-SAINT-GEORGES - Laboratoire pour enfants et jeunes
GRESSONEY-SAINT-JEAN - Gressoney Walser Festival – Cabaret
GABY - Excursion avec les guides de la nature

MARDI 4 AOÛT 2009

BREUIL CERVINIA - «Lo pequieu martsé dou Brel» - Marché de l'artisanat
VALTOURNENCHE - Superbingo musical
TORGNON - Rendez-vous au village…
ANTEY-SAINT-ANDRÉ - Apprenons à grimper…
MORGEX - Filmontagna
RHÊMES-SAINT-GEORGES
Cinéma et théâtre
SARRE - Musicastelle
GRESSONEY-LA-TRINITÉ
XXIX^{ème} Eté musical de Gressoney
GRESSONEY-SAINT-JEAN
Gressoney Walser Festival

MERCREDI 5 AOÛT 2009

BREUIL CERVINIA - Cabaret
VALTOURNENCHE
Fête de Notre Dame des neiges – Fête patronale de Cignana
ANTEY-SAINT-ANDRÉ - Conférence et concert de musique traditionnelle
CHAMPORCHER - Fête de Notre-Dame des neiges
RHÊMES-SAINT-GEORGES
Cinéma et théâtre
NUS - Fête de Notre-Dame des neiges
OYACE - Fête de Notre-Dame des neiges
INTROD - Excursions et activités organisées
VALGRISENCHE - Fête de Notre Dame des neiges
GRESSONEY-LA-TRINITÉ
Fête de Notre-Dame des neiges
GRESSONEY-SAINT-JEAN
Gressoney Walser Festival
GABY - Filmontagna 2009
ISSIME - Fête de Notre-Dame des neiges

JEUDI 6 AOÛT 2009

VALTOURNENCHE - Cabaret
TORGNON - Filmontagna
ANTEY-SAINT-ANDRÉ
Tournoi de jeu d'échecs – Soirée dansante
PONT-SAINT-MARTIN
Fête patronale de Saint-Laurent
SARRE
Concert de musique de chambre
AYAS
Conférence Le glacier et l'eau
SAINT-PIERRE - Visite guidée de la flore valdôtaine
RHÊMES-SAINT-GEORGES
Concert
VALPELLINE - Veillà
COGNE - Vie à l'alpage
MORGEX - Varappe pour enfants… et conférence «A la découverte des plus beaux paysages du Mont-Blanc»
GRESSONEY-SAINT-JEAN
Gressoney Walser Festival – Projection – Sorties accompagnées par les guides de la nature – Spectacle théâtral
ISSIME
Concert de la Fanfare municipale de Pont-St-Martin

VENDREDI 7 AOÛT 2009

BREUIL CERVINIA - Soirée magie
TORGNON - Spectacle de marionnettes
ANTEY-SAINT-ANDRÉ
Chœur valdôtain en concert
PONT-SAINT-MARTIN
Fête patronale de Saint-Laurent
BARD - Soirée musicale
RHÊMES-SAINT-GEORGES
Spectacle de marionnettes
ALLEIN ET ROISAN
Les journées des herbes
COGNE
Fête de la bière jusqu'au 9 août
BRISSOGNE - Fëta de l'Oumbra jusqu'au 10 août
INTROD - «Fiha di Pan Nir»
GRESSONEY-SAINT-JEAN
Excursion avec les guides de la nature - Gressoney Walser Festival – Spectacle théâtral
ISSIME - Tribut à Fabrizio De André

SAMEDI 8 AOÛT 2009

BREUIL CERVINIA
Soirée en compagnie des étoiles
VALTOURNENCHE
Concert de musique traditionnelle
LA MAGDELEINE
Concert de Maura Susanna
TORGNON - Fête patronale de Gilliarey - Concert
ANTEY-SAINT-ANDRÉ
«Né dou fromadzo»
PONT-SAINT-MARTIN
Fête patronale de Saint-Laurent
ALLEIN ET ROISAN
Les journées des herbes
COGNE - Saveurs d'artisanat
AYMAVILLES - Alpages Ouverts
VALSAVARENCHE - Fiha di Civet
MORGEX - Une Morgex pour jouer
RHÊMES-SAINT-GEORGES
VTT et Varappes
SAINT-PIERRE
Excursions et activités organisées
GRESSONEY-LA-TRINITÉ
Expo-marché de l'artisanat ethnique étranger et italien
GRESSONEY-SAINT-JEAN
Gressoney Walser Festival
GABY
Expo-marché de l'artisanat

DIMANCHE 9 AOÛT 2009

AOSTE - Petit marché Lo Tsaven
BREUIL CERVINIA - Batailles de reines
TORGNON
Spectacles de magie sur la place
ANTEY-SAINT-ANDRÉ
Spectacle humoristique
PONT-SAINT-MARTIN
Fête patronale de Saint-Laurent

AYMAVILLES - Expo-marché
BRUSSON
Concert du chœur Penne Nere
LA THUILE - Polenta sur la place
OYACE - AssagGiro
RHÊMES-SAINT-GEORGES
Filmontagna
VALSAVARENCHE
Fête patronale de Djouan
GRESSONEY-LA-TRINITÉ
Expo-marché de l'artisanat ethnique étranger et italien et sortie avec les guides de la nature
GRESSONEY-SAINT-JEAN
XXIX^{ème} Eté musical de Gressoney

LUNDI 10 AOÛT 2009

VALTOURNENCHE
«Feta dis eteles»
TORGNON - Anselme d'Aoste (1033-1109) et son temps
ANTEY-SAINT-ANDRÉ
Filmontagna
VERRÈS - Fantaisie et artisanat sous les étoiles
AYAS - La nuit de Saint-Laurent
SAINT-RHÉMY-EN-BOSSES
Dîner dégustation
SAINT-PIERRE - Brindisi sous les étoiles et fête patronale de Vetan
MORGEX - Calices d'étoiles
RHÊMES-SAINT-GEORGES
Laboratoire pour enfants et plus jeunes
GRESSONEY-SAINT-JEAN
Gressoney Walser Festival

MARDI 11 AOÛT 2009

BREUIL CERVINIA - Superbingo musical
CHAMOIS - Musique francoprovençale et dégustation des produits typiques valdôtains
ANTEY-SAINT-ANDRÉ - Musiques et chansons
AYAS - Rencontre avec les touristes
TORGNON - Concert d'orgues
LA THUILE - Petit marché des antiquaires
MORGEX - Concert de chorales
RHÊMES-SAINT-GEORGES
Une nuit autour du feu
GRESSONEY-SAINT-JEAN
Gressoney Walser Festival

DU 12 AU 14 AOÛT 2009

ANTEY-SAINT-ANDRÉ
Tournoi de jeu d'échecs

MERCREDI 12 AOÛT 2009

VALTOURNENCHE - «Lo pequieu martse de Votornentse»
LA MAGDELEINE
Laboratoire pour enfants
TORGNON - Alpages ouverts - Concert avec Rémy Boniface et Mathieu Aymonod
ANTEY-SAINT-ANDRÉ
Animation pour enfants
RHÊMES-SAINT-GEORGES
Soirée de cinéma
LA THUILE - Soirée de cabaret
SARRE - Concert
GRESSONEY-LA-TRINITÉ
Excursion avec les guides de la nature – Concert de musique classique – Filmontagna 2009
GRESSONEY-SAINT-JEAN
Gressoney Walser Festival – XXIX^{ème} Eté musical de Gressoney

JEUDI 13 AOÛT 2009
BREUIL CERVINIA - Esprit Follet - Concert de musique traditionnelle
CHAMOIS - Lectures théâtrales
TORGNON - «Lo Martsé di Torgnolein» - Marché de l'artisanat
EMARÈSE
Fête patronale de Saint-Roch
RHÊMES-SAINT-GEORGES - L'usage familier des plantes médicinales
COGNE - Il était une fois…
SAINT-NICOLAS - Fête œnogastronomique
INTROD - Concert
VALGRISENCHE - «Il mio gioco me lo faccio io»
GRESSONEY-SAINT-JEAN
Gressoney Walser Festival – Spectacle théâtral
ISSIME - Excursion avec les guides de la nature

DU 14 AU 16 AOÛT 2009
ANTEY-SAINT-ANDRÉ
Fête de la bière
EMARÈSE
Fête patronale de Saint-Roch

DU 14 AU 19 AOÛT 2009
VALSAVARENCHE
Laboratoire de gravure

VENDREDI 14 AOÛT 2009
VALTOURNENCHE Retraite aux flambeaux et cabaret
TORGNON - Bingomania
ANTEY-SAINT-ANDRÉ
Concert de musique classique
MORGEX - Fête patronale
BARD
Spectacle pyrotechnique
AYAS - Concert de musique celtique
OYACE - Fête de la fontine jusqu'au 15 août
AYMAVILLES - Fête du pain
MORGEX - Fête patronale du chef-lieu
INTROD - Excursion et activités organisées
RHÊMES-SAINT-GEORGES
Animation pour enfants
GRESSONEY-SAINT-JEAN
Gressoney Walser Festival – Retraite aux flambeaux de la mi-août
GABY - Excursion avec les guides de la nature
ISSIME - Chœur «Le nostre Valli»

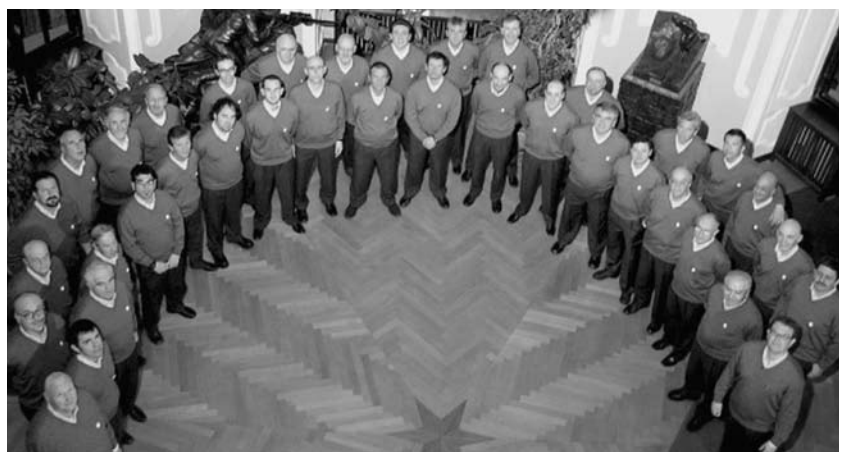
SAMEDI 15 AOÛT 2009
AOSTE - Fête de l'accordéon
BREUIL-CERVINIA - Fête traditionnelle des guides de haute montagne et des moniteurs de ski
VALTOURNENCHE - Fête traditionnelle des guides de haute montagne et des moniteurs de ski
MORGEX - Fête patronale
OLLOMONT - Fête des chasseurs alpins
AYAS
Fête des guides de haute montagne
VALSAVARENCHE
Fête des guides de haute montagne
MORGEX
Fête patronale du chef-lieu
VALGRISENCHE - Jeux pour enfants avec les guides de haute montagne
VILLENEUVE - Fiha di Barmé
GRESSONEY-LA-TRINITÉ
Fête des guides de haute montagne
GRESSONEY-SAINT-JEAN
Gressoney Walser Festival

DIMANCHE 16 AOÛT 2009
AOSTE - Fête de l'accordéon
TORGNON - Fête patronale de Petit Monde – Musique et Cabaret
ANTEY-SAINT-ANDRÉ
XV[ème] Foire de l'artisanat valdôtain de tradition
RHÊMES-SAINT-GEORGES
Concert
AYMAVILLES
A la découverte du Pont d'Aël
OYACE - Journée à l'alpage
VALSAVARENCHE
Je travaille le bois moi aussi…
LA THUILE - Fête des bergers
RHÊMES-SAINT-GEORGES Excursion guidée – Soirée de musique
AYAS - Petit marché des saveurs
MORGEX - Fête patronale du Villair
VALGRISENCHE
Rappelen lo ten que passe
GRESSONEY-SAINT-JEAN
XXI[ème] Eté musical de Gressoney
ISSIME - Soirée musicale

LUNDI 17 AOÛT 2009
BREUIL CERVINIA - Filmontagna
CHAMOIS - Excursion avec les guides de la nature
TORGNON - Fête du sport
BRUSSON - Concert
AYAS - Artisanat jusqu'au 23 août
RHÊMES-SAINT-GEORGES
Laboratoire pour enfants et plus jeunes
SAINT-NICOLAS - Soirée de musique
GRESSONEY-SAINT-JEAN
Gressoney Walser Festival – Excursion avec les guides de la nature

MARDI 18 AOÛT 2009
BREUIL CERVINIA
Alpages ouverts et cabaret
TORGNON - Chœur Saint-Ours
MORGEX - Concert tribut à Fabrizio De André
GRESSONEY-LA-TRINITÉ Excursion avec les guides de la nature
GRESSONEY-SAINT-JEAN
Gressoney Walser Festival – XXIX[ème] Eté musical de Gressoney
ISSIME - Concert des élèves de la fanfare musicale d'Issime

MERCREDI 19 AOÛT 2009
VALTOURNENCHE
Spectacle pour enfants
LA MAGDELEINE - Filmontagna
ANTEY-SAINT-ANDRÉ
Petit marché des antiquaires
AYAS - Soirée avec la chorale Les Hirondelles
AYAS - Ayas Artisanat – Journée consacrée aux Sabots
SAINT-PIERRE - Cabaret
GRESSONEY-SAINT-JEAN
Gressoney Walser Festival – Soirée avec le groupe folklorique de Gressoney – Excursion avec les guides de la nature



JEUDI 20 AOÛT 2009
VALTOURNENCHE
Superbingo musical
TORGNON
Rendez-Vous au village
ANTEY-SAINT-ANDRÉ
Tournoi de dame et d'échecs
COGNE - Alpages ouverts
GIGNOD - Fëta di Teteun
RHÊMES-SAINT-GEORGES
Soirée à l'Observatoire astronomique de Saint-Barthélemy
GRESSONEY-SAINT-JEAN
Filmontagna 2009
ISSIME - Compétition de belote

VENDREDI 21 AOÛT 2009
BREUIL CERVINIA - Cabaret
LA MAGDELEINE
Spectacle pour enfants
TORGNON - Cabaret
ANTEY-SAINT-ANDRÉ
Fêtes des hôtes
VALSAVARENCHE - Concert
PONTEY
Fête du sanglier jusqu'au 22 août
INTROD - Festival d'Introd
GRESSONEY-SAINT-JEAN
Gressoney Walser Festival et excursion avec les guides de la nature

SAMEDI 22 AOÛT 2009
BREUIL CERVINIA
Le Petit marché du Mont-Cervin – Expo-marché des antiquités
LA MAGDELEINE - Concert
ANTEY-SAINT-ANDRÉ
Artisanat en Festival avec musiques, danses et dégustations de produits latino-américains
BRUSSON - Soirée de cabaret
SAINT-VINCENT - Echange des minéraux et des fossiles
AYAS - Spectacle théâtral
RHÊMES-NOTRE-DAME
Fête de la bière
MORGEX - Concert
SARRE - Concert d'orgues
GRESSONEY-SAINT-JEAN
Alpages Ouverts

DIMANCHE 23 AOÛT 2009
LA MAGDELEINE-CHAMOIS
Dégustation itinérante de produits typiques et possibilité d'achat
TORGNON
A la découverte des plantes officinales
ANTEY-SAINT-ANDRÉ
Artisanat en Festival avec musiques, danses et dégustations de produits latino-américains
SAINT-VINCENT
Echange des minéraux et des fossiles
MORGEX - «Martcià di Barradzue»
GRESSONEY-LA-TRINITÉ
XXIX[ème] Eté musical de Gressoney
GABY - Excursion avec les guides de la nature
ISSIME
Expo-marché de l'artisanat

NOUVELLE EDITRICE LE PEUPLE SRL

Codice fiscale 00557910072 – Partita iva 00557910072 - VIA DES MAQUISARDS 29 - 11100 AOSTA AO
Numero R.E.A 49415 - Registro Imprese di AO n. 00557910072 - Capitale Sociale euro 10.400,00 i.v.

BILANCIO DI ESERCIZIO AL 31/12/2008

Pubblicato ai sensi del D.L. 23/10/1996 convertito con legge 23/12/1996 n. 650 – Gli importi presenti sono espressi in euro

STATO PATRIMONIALE ATTIVO	31/12/2008	31/12/2007
A) STATO PATRIMONIALE ATTIVO	0	0
B) IMMOBILIZZAZIONI		
I) IMMOBILIZZAZIONI IMMATERIALI		
1) Immobilizzazioni immateriali	6.501	6.501
2) -F.do Ammort. immob. immateriali	6.501 -	6.261 -
I TOTALE IMMOBILIZZAZIONI IMMATERIALI	0	240
II) IMMOBILIZZAZIONI MATERIALI		
1) Immobilizzazioni materiali	134.251	134.251
2) -F.do Ammort. immob. materiali	124.939 -	118.111 -
II TOTALE IMMOBILIZZAZIONI MATERIALI	9.312	16.140
III) IMMOBILIZZAZIONI FINANZIARIE		
1) Partecipazione in:		
c) altre imprese	515	515
1 TOTALE Partecipazione in:	515	515
3) Altri titoli (immob. finanziarie)	103.000	103.000
III TOTALE IMMOBILIZZAZIONI FINANZIARIE	103.515	103.515
B TOTALE IMMOBILIZZAZIONI	**112.827**	**119.895**
C) ATTIVO CIRCOLANTE		
I) RIMANENZE	0	0
II) CREDITI (Attivo circolante):		
a) Crediti v/clienti entro es. successivo	46.398	6.947
1 TOTALE Esigibili entro esercizio	46.398	6.947
5) Altri (circ.):		
a) esigibili entro esercizio successivo	392.960	729.423
5 TOTALE Altri (circ.):	392.960	729.423
II TOTALE CREDITI (Attivo circolante):	439.358	736.370
III) ATTIVITÀ FINANZIARIE (non immobilizz.)	0	0
IV) DISPONIBILITÀ LIQUIDE		
1) Depositi bancari e postali	576.609	310.906
3) Denaro e valori in cassa	103	5
IV TOTALE DISPONIBILITÀ LIQUIDE	576.712	310.911
C TOTALE ATTIVO CIRCOLANTE	**1.016.070**	**1.047.281**
D) RATEI E RISCONTI	**34.336**	**40.963**
TOTALE STATO PATRIMONIALE ATTIVO	**1.163.233**	**1.208.139**

STATO PATRIMONIALE - PASSIVO	31/12/2008	31/12/2007
A) PATRIMONIO NETTO		
I) Capitale	10.400	10.400
II) Riserve da sovraprezzo delle azioni	0	0
III) Riserve di rivalutazione	0	0
IV) Riserva legale	2.895	2.895
V) Riserva statutarie	0	0
VI) Riserva per azioni proprie in portafoglio	0	0
VII) Altre riserve		
c) Sopravv. attive	1.001.585	850.002
VII TOTALE Altre riserve	1.001.585	850.002
VIII) Utili (perdite -) portati a nuovo	55.473	55.473
IX) Utile (perdita -) dell'esercizio	269.232 -	77.111 -
A TOTALE PATRIMONIO NETTO	**801.121**	**841.659**
B) FONDI PER RISCHI E ONERI	**0**	**0**
2) Fondi per imposte, anche diff.	276.344	273.975
B TOTALE FONDI PER RISCHI E ONERI	**276.344**	**273.975**
C) TRATTAMENTO FINE RAPPORTO LAVORO SUBORDINATO	**36.330**	**32.646**
D) DEBITI		
1) Esigibili entro l'esercizio	41.069	59.066
5) Acconti (da clienti)		
a) esigibili entro es. succ.	8.000	0
5 TOTALE Acconti (da clienti)	8.000	0
6) Debiti verso fornitori		
a) Debiti verso fornitori entro es. successivo	0	387
6 TOTALE Debiti verso fornitori	0	387
D TOTALE DEBITI	**49.069**	**59.453**
E) RATEI E RISCONTI	**369**	**406**
TOTALE STATO PATRIMONIALE - PASSIVO	**1.163.233**	**1.208.139**

CONTI D'ORDINE	31/12/2008	31/12/2007
2) Altre garanzie:		
d) favore di altri	134.375	179.167
2 TOTALE Altre garanzie:	134.375	179.167
1 TOTALE ALTRI CONTI D'ORDINE - RISCHI	134.375	179.167
TOTALE CONTI D'ORDINE	**134.375**	**179.167**

CONTO ECONOMICO	31/12/2008	31/12/2007
A) VALORE DELLA PRODUZIONE (attività ordinaria)		
1) Ricavi vendite e prestazioni	206.791	194.122
5) Altri ricavi e proventi (attività ord.)		
a) Altri ricavi	8.461	8.095
5 TOTALE Altri ricavi e proventi (attività ord.)	8.461	8.095
A TOTALE VALORE DELLA PRODUZIONE (attività ordinaria)	**215.252**	**202.217**
B) COSTI DELLA PRODUZIONE (attività ordinaria)		
6) materie prime suss. cons. merci	161.735	144.873
7) servizi	68.903	64.446
8) per godimento di beni di terzi	86.041	81.286
9) per il personale:		
a) salari e stipendi	91.839	86.192
b) oneri sociali	25.828	24.147
c) trattamento di fine rapporto	7.344	7.026
9 TOTALE per il personale:	125.011	117.365
10) ammortamenti e svalutazioni		
a) ammort. immobilizz. immateriali	240	240
b) ammort. immobilizz. materiali	6.829	7.448
10 TOTALE ammortamenti e svalutazioni	7.069	7.688
14) oneri diversi di gestione	55.248	71.967
B TOTALE COSTI DELLA PRODUZIONE (attività ordinaria)	**504.007**	**487.625**
A-B TOTALE DIFF. TRA VALORI E COSTI DI PRODUZIONE	288.755 -	285.408 -
C) PROVENTI E ONERI FINANZIARI		
16) Altri proventi finanz. (non da partecipaz.)		
c) prov. finanz. da titoli (non part.) iscritti n.at.	5.132	3.537
d) proventi finanz. diversi dai precedenti	1.440	1.747
16 TOTALE Altri proventi finanz. (non da partecipaz.)	6.572	5.284
17) interessi (pass.) e oneri finanziari	1.454	1.035
15+16-17±17bis TOTALE DIFF. PROVENTI E ONERI FINANZIARI	**5.118**	**4.249**
D) RETTIFICHE DI VALORE DI ATTIVITÀ FINANZIARIE	0	0
E) PROVENTI E ONERI STRAORDINARI		
20) Proventi	320	11.080
21) Oneri	85.819	3.185
20-21 TOTALE DELLE PARTITE STRAORDINARIE	**85.499 -**	**7.895**
A-B±C±D±E TOTALE RIS. PRIMA DELLE IMPOSTE	**369.136 -**	**273.264 -**
22) Imposte sul reddito dell'esercizio, correnti, diff		
b) Imposte differite	99.904 -	196.153 -
22 TOTALE Imposte sul reddito dell'esercizio, correnti, dif	99.904 -	196.153 -
23) UTILE (PERDITA) DELL'ESERCIZIO	**269.232 -**	**77.111 -**

Prospetto di dettaglio delle voci di ricavo:
Ricavi vendite copie Euro 203.268
ricavi pubblicità tramite concessionaria euro 3.522
totale euro 206.790.

Approbation du Plan triennal de la politique du travail

Cinq millions annuels pour stimuler la croissance, réduire le chômage, former, développer de nouvelles entreprises

Le Conseil de la Vallée a approuvé par 26 voix favorables et 8 abstentions (Il Popolo della Libertà et Vallée d'AosteVive/Renouveau) le Plan triennal de la politique du travail.
Les interventions prévues par le Plan se répartissent en deux catégories : les politiques de système (réorganisation des services pour le travail, l'intégration du système éducatif et de formation, l'amélioration des services d'information) et les politiques actives du travail (avec une attention particulière vers les stratégies visant à affronter la crise actuelle et à augmenter le taux d'emploi, tant à travers des formations collectives et individuelles que par l'attribution d'aides pour des tranches d'usagers spécifiques. De plus, un chapitre d'action tend à inciter à la création et au développement de nouvelles entreprises.
Le Plan, valide pour une période de trois ans, prévoit un engagement annuel de 5 000 000 euros et intervient sur tous les aspects des politiques actives et passives : monde des entreprises, des activités libérales, du chômage.

Le Plan a été illustré par le Président de la Région Augusto Rollandin qui a tout d'abord rappelé les statistiques relatives au premier semestre 2009 en Vallée d'Aoste, qui indiquent une

augmentation de la caisse intégration salaires, une diminution des mises en chantier de travaux et une augmentation du flux des chômeurs aux Centres pour l'Emploi.
Si l'on compare mois par mois les statistiques de 2009 et 2008, l'on enregistre une augmentation mensuelle d'environ 70 personnes sans emploi, une diminution de 100 engagements environ, une augmentation du travail précaire sur le total des embauches de 4%, puisque les engagements à durée déterminée sont passés de 80 à 84%.
« *Ce Plan* -a dit le Président Augusto Rollandin- *définit avant tout les stratégies précises pour faire face à la crise actuelle, telles que l'accroissement du recours aux amortisseurs sociaux mis en place par dérogation à la législation en vigueur pour les petites entreprises, les actions de conseil et de soutien visant à prévenir la crise des entreprises, le soutien de la croissance de certains secteurs productifs, le suivi de la création de nouveaux emplois à la suite de la réalisation de nouvelles structures, le pôle universitaire et l'aire mégalithique, l'institution de systèmes comportant une banque d'heures de travail, la réalisation d'analyses pour faire face à la précarité, compte tenu que le recrutement sous contrat à durée déterminée constitue désormais la règle.*
Deux points de ce Plan sont particulièrement importants, qui figurent parmi les objectifs prioritaires du programme de la XIIIe législature : investir dans la formation des jeunes et des ressources humaines ; rechercher les meilleures synergies entre le développement de la production et les politiques du travail.
Ce Plan est destiné à tous les usagers, mais les principaux sont les jeunes qui sont prêts à accepter n'importe quel emploi pour couper le cordon ombilical qui les lie à leurs familles. Il s'agit d'un défi existentiel que nous devons gagner : les instruments nous les avons, ils sont soigneusement décrits et analysés dans ce Plan. Maintenant il faut les mettre en œuvre et exploiter tout le potentiel. Ce que nous proposons aujourd'hui, c'est un Plan pour les

jeunes, un Plan pour l'essor de la Vallée d'Aoste, un Plan pour l'avenir des jeunes et de la Vallée d'Aoste ».

Pour le Président de la deuxième Commission permanente *Affaires générales*, le Conseiller Andrea Rosset, « *il existe de grandes différences entre école et formation professionnelle : il s'agit d'un point de départ dont il faut tenir compte pour mieux comprendre ce secteur, tout comme l'augmentation de l'âge d'obligation scolaire et le choix de rapprocher l'école et la formation, sur lequel il faut sans aucun doute investir. Une coopération entre le public et le privé qui s'occupent de politiques du travail afin de favoriser des projets communs est tout à fait utile. La situation actuelle, à savoir la formation professionnelle totalement financée par le Fonds Social Européen est amenée à changer : il faut être prêt, avec une proposition qui pourrait être la localisation de financements sur le budget régional. Il faut également être attentif à la situation de l'apprentissage. Le travail effectué jusqu'à maintenant représente une synthèse du monde de la formation école-travail : une étape qui devra être intégrée à l'identification d'un parcours de formation efficace.* »

Au cours du débat, le Président de la quatrième Commission permanente *Essor économique*, le Conseiller Diego Empereur, a souligné que le Plan « *représente d'une part la continuité visant à favoriser une croissance graduelle et constante et d'autre part des éléments d'innovation. Le Plan analyse le contexte socio économique régional, met en évidence les objectifs politiques et le cadre normatif de référence, pour ensuite répartir les interventions en deux points précis : les politiques de système et les politiques actives.*
En ce qui concerne les politiques de système, il faut penser à ce Plan comme à un instrument de communication, de débat ; c'est dans cette optique qu'a œuvré le groupe de travail que j'ai coordonné. Des propositions d'actions ont été formulées, qui voient diverses modalités de mise en application : transparence et promotion des politiques du travail et des instruments s'y rapportant pour une utilisation plus large de ces derniers ; renforcement de la collaboration entre acteurs institutionnels impliqués dans la communication du secteur ; valorisation des données des politiques et des bonnes pratiques présentes au sein du contexte valdôtain ; impossibilité de reporter ultérieurement la consolidation des systèmes d'information.
Quant aux politiques actives, les modalités sont précises : diffuser la culture d'entreprise, soutenir la création d'entreprise, soutenir les personnes ayant moins de 35 ans au démarrage d'une activité professionnelle ; soutenir le passage de propriété des activités traditionnelles et/ou risquant de disparaître ; actions visant à promouvoir l'innovation et la recherche ; promouvoir des réseaux entre universités et centres de recherche pour favoriser la pratique chez les jeunes.
Les politiques et les actions sont donc expliquées dans le Plan de manière claire et précise. »

Le Conseil au cœur de la culture

Au cours de cet été, le Conseil de la Vallée soutient et collabore à une série d'événements culturels –Sotto il Cervino, Sentieri di Giovanni Paolo II, Valle d'Aosta solidale- et organise la 6e édition de La route des orgues valdôtaines.

Sotto il Cervino – Festival de musique traditionelle

- 2 août, La Magdeleine, 16h30, « Esprit Follet »
- 5 août, Antey-Saint-André, 21h00, « Esprit Follet »
- 6 août, Verrayes, 21h00, « Esprit Follet »
- 7 août, Saint-Denis, 21h00, « Trouveur Valdotèn »
- 8 août, Valtournenche, 16h30, « Trio Guggsa »
- 9 août, Saint-Vincent, 17h30, « Balbalord »
- 10 août, Chambave, 21h00, « Trio Guggsa »
- 11 août, Chamois, 16h30, « Contrebenda »
- 12 août, Torgnon, 21h00, « Duo Aymonod-Bonifface »
- 13 août, Breuil-Cervinia, 16h30, « Contrebenda »
- 14 août, Châtillon, 21h00, « Artson Quartet »

A Torgnon un villaggio si racconta

- 1 août, 10h00, table ronde « La storia vive » ; de 15 à 18h00, visites guidées du Musée Petit-Monde
- 2 août, 8h00, excursion « Une ancienne route du muscat »

La route des orgues valdôtaines (21h15 dans les églises paroissiales)

- 3 août, Antagnod, Stefano Pellini
- 7 août, La Salle, Duo Federica Iannella et Giuliana Maccaroni
- 10 août, Champorcher, Fabio Macera
- 11 août, Torgnon, Silvio Celeghin
- 12 août, Brusson, Gerard Gillien
- 14 août, Arnad, Gerard Gillien
- 15 août, Breuil-Cervinia, Paolo Bougeat
- 16 août, Villeneuve, Walter d'Arcangelo
- 17 août, Montjovet, Diego Cannizzaro
- 18 août, Antagnod, Roland Muhr
- 21 août, Sarre, Giulio Mercati
- 23 août, Pont-Saint-Martin, Duo Raffaele Bertolini et Massimo Verzilli
- 12 septembre, Châtillon, Duo Constance Frei et Andrea Macinanti

Tom Perry a piedi scalzi
Sui sentieri di Giovanni Paolo II

- 4 août, 17h00, Monastère « Mater Misericordiae » de Quart, célébration des vêpres et bénédiction de la lithographie de Jean-Paul II
- 5 août, 10h30, Sanctuaire de Cunéy à Saint-Barthelemy, célébration de la messe par le l'Evêque d'Aoste, Monseigneur Giuseppe Anfossi

La Valle d'Aosta solidale

- 19 août, 18h00, Jardin de l'Ange de Courmayeur, conférence « Quale federalismo prossimo venturo »
- 20 août, 18h00, Centre des congrès du Grand Hôtel Billia, conférence « Che sforzo comunicare il sociale… »
- 21 août, 18h00, Jardin de l'Ange de Courmayeur, conférence « Donare nonostante la crisi »
- 22 août, 18h00, Sport Haus de Gressoney-Saint-Jean, conférence « Non sparare sulla Croce Rossa ! »
- 23 août, 18h00, Jardin de l'Ange de Courmayeur, conférence « Microcredito : una buona pratica dal Sud del mondo »

« Battaglione alpini sciatori "Monte Cervino": la voce dei superstiti »

- 8 août, 17h30, Château Général Cantore d'Aoste, présentation du livre de Aleardo Ceol

Conférence internationale sur le futur de l'agriculture de montagne

La Conférence internationale sur le futur de l'agriculture de montagne, à laquelle a participé l'assesseur à l'Agriculture et aux Ressources naturelles, Giuseppe Isabellon, s'est déroulée, les 9 et 10 juillet derniers, à Krün, et plus précisément à Garmisch-Partenkirchen en Bavière (Allemagne),
En raison de cet important rendez-vous, le 30 juin à San Michele all'Adige (Trente), les représentants de différentes régions de l'arc alpin, dont l'assesseur Isabellon, s'étaient réunis pour adopter un document de programmation commun sur l'agriculture de montagne. Le texte de ce document avait été préparé par le Ministre de la Bavière (Allemagne) et par les assesseurs à l'Agriculture du Tyrol et du Vorarlberg (Autriche), des Provinces Autonomes de Trente et de Bozen et des Régions autonomes Friuli Venezia Giulia et Vallée d'Aoste. La résolution, à travers l'examen des divers aspects qui caractérisent l'agriculture de montagne, présente une série de demandes adressées à l'Union Européenne concernant le 1er et le 2ème chapitre de la PAC (Politique Agricole Commune), mais elle contient également des mesures ultérieures qui sont considérées comme étant nécessaires. Les signataires, à travers ces instances, *«veulent créer les conditions pour le maintien d'une agriculture de montagne vitale après 2013, en vue de la prochaine programmation communautaire en matière de politique agricole commune»*.
Le document a été délivré au Commissaire européen pour l'Agriculture et le Développement rural Mariann Fischer Boel pendant la Conférence de Garmisch, juste après les discours d'ouverture du Ministre fédéral allemand de l'Agriculture Ilse Aigner et du Commissaire Fischer Boel. Lors de cette rencontre, organisée par le Ministère Fédéral allemand de l'Alimentation, de l'Agriculture et de la Protection des consommateurs, en collaboration avec le Ministère de l'Alimentation, de l'Agriculture et de la Sylviculture de la Bavière, de nombreuses autorités politiques étaient présentes provenant des différents Pays de l'Union européenne.
Le thème de la conférence - la sauvegarde de l'agriculture dans les régions de montagne - est d'actualité. L'agriculture dans ces zones est indispensable au maintien d'une densité de population adéquate et, parallèlement, à la conservation de la culture et du paysage, à la protection du sol, à la production typique de haute qualité. L'initiative

propose de mettre en évidence les perspectives pour l'agriculture de montagne et de discuter les politiques à réaliser dans les zones de montagne après 2013, en essayant de faire face, d'un côté, à la nécessité que les zones montagneuses soient habitées et, de l'autre, à l'exigence d'obtenir des sources adéquates de subsistance de la part des entreprises agricoles.
Le programme de la conférence prévoyait enfin des sessions plénières et des groupes de travail qui ont abordé les divers aspects liés à la production, au marketing, à la diversification des bénéfices et à la discussion finale des résultats présentés.

NAISSANCES

La section de l'Union Valdôtaine d'Issime
a la joie d'annoncer la naissance de
Angelica RONCO
de Lorenzo, membre de la section, et Daniela Consol.
La communauté unioniste d'Issime présente ses plus vives félicitations aux heureux parents, aux deux grands frères Pierluigi et Nicolas, ainsi que ses meilleurs vœux de bonheur au nouveau-né.

* * * *

La section de l'Union Valdôtaine d'Issime
a la joie d'annoncer la naissance de
Aline LINTY
qui est venue s'unir à son grand frère André pour réjouir davantage le foyer de notre syndic Christian et Simona Anderlini.
Toute la communauté d'Issime présente ses plus vives félicitations aux heureux parents et ses meilleurs vœux de bonheur et de prospérité à la petite Aline.

* * * *

La section de l'Union Valdôtaine de Chesallet
a la joie d'annoncer la naissance de
Viola ROMEO
qui est venue réjouir le foyer de Bram et Nicole Marguerettaz.
La communauté unioniste de Chesallet présente ses plus vives félicitations aux heureux parents, au grand frère Simone, ainsi qu'aux grands-parents Carlo et Mirella, membres de la section, et ses vœux de bonheur et de prospérité à la petite Viola.

* * * *

Sébastien
annonce la naissance de son petit frère
Gaël BRÉDY
La section d'Aoste-Ville présente ses plus vives félicitations à son père Massimiliano, à sa mère Emanuela Dégioz et aux grands-parents Alessio, Emma, Pierre et Antonietta.

Proudhon, l'unité italienne et le Val d'Aoste

Joseph-César Perrin

4ème et dernière partie

Et le Val d'Aoste ? Proudhon s'y est intéressé, quoique très marginalement.
D'après ses conceptions de la nationalité et des frontières, on s'attendrait qu'il souhaite que cette région ait suivi les destins de la Savoie que des siècles d'histoire, de tradition, de culture unissaient. Dans *La Fédération et l'Unité en Italie* il semble y faire allusion lorsqu'il dit que Napoléon III ne voulait rien pour la France « au-delà des Alpes ; qu'il se contentait pour tout émolument d'une insignifiante lisière au pied du mont Blanc et sur la gauche du Var » (*Ibidem*, p. 102.).Or, si ce rappel est clair pour le comté de Nice, il est plus énigmatique pour l'autre partie, car il ne peut pas se référer à la Savoie qui n'était certainement pas une « lisière » insignifiante mais, d'autre part, il n'y a pas l'assurance que Proudhon ait pensé au Val d'Aoste. Par contre, il est très explicite dans *France et Rhin*, un recueil de fragments publiés par ses amis après sa mort. En parlant de la Suisse – qu'il aime tout particulièrement puisqu'il s'agit d'une Confédération née d'un pacte fédératif entre les différents cantons dans le respect de chaque peuple, de leurs langues et de leurs mœurs – et après avoir énuméré les parties qui la composent, il ajoute : « On aurait pu y joindre le Tyrol, l'Engadine, la Wallonie, la vallée d'Aoste, celle de la Tosa et la Savoie. Ce qui aurait porté le nombre des cantons de vingt-deux à vingt-huit. De cette manière la Suisse se serait trouvée composée de cinq ou six races, et d'autant de nationalités différentes ; des Celtes, des Germains, des Italiens ; subsidiairement des Piémontais, des Savoyards, des Tyroliens, etc. » (Pierre-Joseph Proudhon, *France et Rhin (Fragments)*, in *Œuvres complètes*…, cité, p. 604.).
Donc, Val d'Aoste canton de la Suisse : vieux rêve valdôtain à maintes reprises formulé et que le système fédéraliste proudhonien avait envisagé. Ce qui n'étonne point car il découle de la conception de Proudhon à l'égard du principe de nationalité et du problème des frontières et suit sa logique pour la formation des États allant du bas vers le haut, de la communauté à l'universel : groupe, communauté, canton ou région, État fédéral, Confédération européenne, Confédération mondiale. Or, et cela non plus n'est pas étonnant, ce projet d'une grande Suisse de Proudhon n'a pas été abandonné et nous le retrouvons exprimé au siècle dernier par un grand penseur valdôtain : Émile Chanoux
En effet, cette idée d'une Suisse fédérale englobant les différents peuples des Alpes fut réélaborée par le martyr valdôtain dans une causerie sur le rôle de la Suisse dans la renaissance de l'Europe, rédigée peu de temps avant sa mort et publiée posthume (Émile Chanoux, *La Suisse : modèle de fédéralisme*, in "L'Union Valdôtaine", n° 33, 14 juillet 1947). Chanoux part de la constatation que dans cette folle Europe centralisée et en guerre, où les dictatures causent le massacre des faibles et la boucherie la plus terrible, un seul pays a su continuer à respecter l'homme et les petites communautés et conserver l'esprit de justice, de liberté, d'égalité, d'ordre : la Suisse. Aussi, elle – qui est fédérale, se compose de plusieurs races, parle les trois grandes langues du continent et est placée au centre de l'Europe – a une mission importante : enseigner par sa primauté spirituelle aux autres peuples européens qu'un processus de pacification et d'unification est possible. Voilà pourquoi Chanoux rejoint Proudhon et lance son utopie qui ne s'est pas encore réalisée, mais qui lentement fait son chemin : « Elle [la Suisse] est, en petit, l'Europe. L'Europe devra, en grand, être la Suisse. (…) Une Suisse de trois millions d'hommes ne pourra pas opérer cette fusion dans l'Europe. Une Suisse de vingt millions d'hommes pourra la réaliser. Voilà pourquoi, de cette guerre fratricide entre Européens, doit naître la nouvelle Suisse : c'est-à-dire une Suisse réunissant les peuples de la Chaîne des Alpes (Parmi les différentes options pour le futur du Val d'Aoste (indépendance absolue ou membre d'un État fédéral), Émile Chanoux avait souhaité que son pays devienne un canton suisse. À cet effet, il avait envoyé une délégation auprès des autorités confédérales pour tâter cette possibilité (Marc Lengereau, *Le Général De Gaulle la Vallée d'Aoste et la frontière italienne des Alpes*, Aoste, Musumeci Éditeur, 1980, p. 227), dont les mœurs, la race et les langues sont identiques à ceux des peuples suisses. Cette nouvelle grande Suisse aura une puissance suffisante dans l'Europe pour pouvoir empêcher que des peuples, dans son sein, aspirent à la primauté contre d'autres peuples européens, et elle aura un pouvoir d'attraction suffisant pour que tous les peuples périphériques de l'Europe sentent le besoin d'entrer dans la communauté suisse, c'est-à-dire dans la communauté européenne » (Émile Chanoux, *Écrits*, Institut historique de la Résistance en Vallée d'Aoste, Imprimerie Valdôtaine, 1994, p. 331-332.).
Chanoux avait-il lu les œuvres de Proudhon ou s'est-il agi d'une intuition personnelle ?

Quoi qu'il en soit, le point d'arrivée commun ne fait que confirmer la grande valeur de la pensée fédéraliste, de celle authentique évidemment et non de son succédané qu'on contrebande aujourd'hui sans la connaître.
À deux cents ans de la naissance de Proudhon et à un peu plus d'un siècle de celle de Chanoux, au moment où l'on continue à parler de fédéralisme, il serait bien de relire leurs œuvres afin de se mettre sur le droit chemin !

Pierre-Joseph Proudhon (1809-1865)
Un autre portrait de Proudhon

Tiré de " Lo Flambò. Le Flambeau", n° 210, 2/2009.